

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ

**Волинський національний університет імені Лесі Українки
Факультет іноземної філології
Кафедра романських мов та інтерлінгвістики**

СИЛАБУС

нормативної навчальної дисципліни

ТЕОРІЯ І ПРАКТИКА ПЕРЕКЛАДУ

Рівень вищої освіти	Перший (бакалаврський)
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітньо-професійна програма	Мова і література (французька). Переклад

Луцьк 2021

Силабус навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» підготовки бакалавра, галузі знань 03 Гуманітарні науки, спеціальності 035 Філологія, за освітньо-професійною програмою Мова і література (французька).
Переклад.

Розробник: Хірочинська О. І., старший викладач кафедри романської філології

Силабус затверджено на засіданні кафедри романських мов та інтерлінгвістики
Протокол № 1 від 30 серпня 2021 року

Зміни до силабусу внесено на підставі рішення засідання науково-методичної комісії факультету іноземної філології
Протокол № 7 від 3 лютого 2022 року

Силабус перезатверджено на засіданні кафедри романської філології
Протокол № 8 від 4 лютого 2022 року

Завідувач кафедри _____ О. В. Станіслав



1. ЗАГАЛЬНИЙ ОПИС КУРСУ

Таблиця 1

Найменування показників	Галузь знань, спеціальність, освітня програма, освітній ступінь	Характеристика навчальної дисципліни
Форма навчання: дення	03 Гуманітарні науки 035 Філологія Мова і література (французька). Переклад	Нормативна
Кількість годин/кредитів 150 год. / 5 кредитів		Рік навчання: 1, 2
		Семестр: 2, 3
		Лекції: 28 год.
		Практичні: 46 год.
ІНДЗ: є у II семестрі		Консультації: 10 год.
		Самостійна робота: 66 год.
	Форма контролю: залік, екзамен	
		Мова навчання: французька, українська

2. ІНФОРМАЦІЯ ПРО ВИКЛАДАЧА

Таблиця 2

Прізвище, ім'я та по батькові	Хірочинська Ольга Іванівна
Науковий ступінь	
Вчене звання	
Посада	Старший викладач кафедри романських мов та інтерлінгвістики
Контактна інформація	hirochynska@vnu.edu.ua Корпус № 3 (А), каб. 224А
Розклад занять	https://bit.ly/3kIC98I
Розклад консультацій	Згідно з графіком, затвердженим кафедрою. Усі запитання та звернення можна надсилати на електронну скриньку, зазначену в силабусі.

3. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Анотація курсу. Курс «Теорія і практика перекладу» передбачає ознайомлення з загальнотеоретичними та практичними питаннями перекладу; засобами правильного (адекватного) перекладу різних мовних одиниць і явищ французької мови українською і навпаки; лексико-граматичними, семантичними, а також стильовими аспектами перекладу тощо. *Предметом* дисципліни є процес перекладу як вид людської діяльності, типи та механізми перекладу, принципи забезпечення адекватності перекладу. *Об'єктом* даного курсу є поняття комунікації з використанням двох мов, яке включає умови породження вихідного тексту, умови сприйняття тексту перекладу, соціальний статус комунікантів, мовленнєву ситуацію та різні супутні явища.

Пререквізити. Інформаційною та теоретичною базою дисципліни є «Французька мова», «Вступ до перекладознавства», «Інформаційні технології в лінгвістиці», «Лінгвокраїнознавство франкомовних країн».

Постреквізити. Знання та навички з цього курсу можуть бути використані у вивченні дисциплін: «Практичний курс письмового перекладу», «Практичний курс усного перекладу», курсова робота з перекладу, а також у підготовці до Атестаційного екзамену.

Мета і завдання навчальної дисципліни. Основною метою навчального курсу є ознайомлення студентів із основними теоретичними засадами перекладу та формування у них базових теоретичних знань з перекладу в його нормативному аспекті та певних навичок і вмінь перекладацької діяльності, які б забезпечили вірний вибір перекладацької стратегії, що обумовлена професійними потребами. **Завдання:** ознайомити здобувачів з перекладацьким термінологічним апаратом, з основними принципами перекладацьких трансформацій; формувати базові навички для здійснення адекватного перекладу з урахуванням його лексичних і семантичних особливостей.

З метою успішної реалізації завдань курсу та досягнення програмних результатів, передбачених навчальною дисципліною, застосовуються такі **методи навчання:** пояснювально-ілюстративний, частково-пошуковий методи, метод проблемного викладу матеріалу, репродуктивний.

Результати навчання (компетентності). Після вивчення курсу здобувачі освіти володітимуть такими загальними і фаховими компетентностями:

ЗК 2. Здатність зберігати та примножувати моральні, культурні, наукові цінності і досягнення суспільства на основі розуміння історії та закономірностей розвитку предметної області, її місця у загальній системі знань про природу і суспільство та у розвитку суспільства, техніки і технологій, використовувати різні види та форми рухової активності для активного відпочинку та ведення здорового способу життя.

ЗК 3. Здатність спілкуватися державною мовою як усно, так і письмово.

ЗК 5. Здатність учитися і оволодівати сучасними знаннями.

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 7. Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 8. Здатність працювати в команді та автономно.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 10. Здатність до абстрактного мислення, аналізу та синтезу.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

ЗК 12. Навички використання інформаційних та комунікаційних технологій.

ЗК 14. Цінування і повага різноманітності та мультикультурності.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах та регістрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному) для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних і літературних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 8. Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв'язання професійних завдань.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 13. Здатність володіти знаннями про соціокультурні реалії та лінгвокультурні особливості країн, мови яких вивчаються, та використовувати їх для організації успішної міжкультурної комунікації, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 14. Здатність застосовувати лексичні, граматичні, стилістичні та синтаксичні трансформації під час усного і письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів для забезпечення семантичної і синтаксичної еквівалентності та функціональної адекватності.

ФК 15. Здатність виконувати постперекладацьке вичитування та редагування для забезпечення якості перекладу.

Вивчення даного курсу сприяє тому, що студенти будуть:

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземною мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати та інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 3. Організувати процес навчання та самоосвіти.

ПРН 6. Використовувати інформаційні та комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.

ПРН 10. Знати норми державної та іноземних літературних мов та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 11. Знати принципи, технології і прийоми створення усних і письмових текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ПРН 14. Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 20. *Обирати правильну стратегію; забезпечувати семантичну, синтаксичну, соціокультурну еквівалентність та функціональну адекватність під час усного та письмового перекладу текстів різних жанрів і стилів.*

ПРН 21. *Використовувати прийоми контролю та самоконтролю якості перекладу у професійній діяльності.*

Структура навчальної дисципліни

Умовні скорочення:

РП – реферативне повідомлення, ДС – дискусія, Т – тести

ІРС – індивідуальна робота студента

Таблиця 3

Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практ. заняття	Самост. робота	Консультації	Форма контролю / Бали
СЕМЕСТР 2						
Змістовий модуль 1						
Concepts généraux de traduction						
Thème 1. Objet d'étude de la théorie de traduction et ses rapports avec d'autres branches scientifiques.	8	2	2	4		РП / ДС = 5
Thème 2. Théories et modèles fondamentaux de traduction.	9	2	2	4	1	РП = 5

Thème 3. Espèces de traduction. Apprentissage des techniques de base de TAO (traduction assistée par ordinateur)	10	2	4	4			РП / IPC = 5
Thème 4. Rapport de la forme et du contenu dans la traduction.	11	2	4	4	1		РП / Т = 5
Разом за змістовим модулем 1	38	8	12	16	2		20
Змістовий модуль 2.							
Divergences interlinguistiques à différents niveaux de la hiérarchie de langue.							
Thème 5. Mot et contexte	11	2	4	4	1		РП = 5 ДС = 5
Thème 6. Divergences grammaticales. Ordre des mots dans une phrase lors de la traduction.	11	2	4	4	1		РП / ДС = 5 Т = 5
Разом за змістовим модулем 2	22	4	8	8	2		20
Загалом за поточний контроль							Бал
Реферативні повідомлення, дискусії, тести (практичні заняття)							40
ІНДЗ (написання реферату на запропоновану тему)							20
Загалом за модульний контроль							40
Модульна контрольна робота 1 (теми 1-4)							20
Модульна контрольна робота 2 (теми 5-6)							20
Загалом за підсумковий контроль							
Усього кредитів / годин / балів за семестр 2	2	60	12	20	24	4	100
СЕМЕСТР 3							
Назви змістових модулів і тем	Усього	Лекції	Практ. заняття	Самост. робота	Консультації		Форма контролю / Бали
Змістовий модуль 3							
Les techniques de traduction et les transformations							
Thème 7. Équivalents occasionnels à différents niveaux d'équivalence.	12	2	4	6			РП / ДС = 5
Thème 8. Espèces des équivalents.	11	2	2	6	1		ДС / Т = 5
Thème 9. Types de techniques de traduction et de transformations.	13	2	4	6	1		РП / ДС = 5
Thème 10. Pragmatique de transformations traductionnelles.	10	2	2	6			РП / Т = 5
Разом за	46	8	12	24	2		20

змістовим модулем 3							
Змістовий модуль 4							
Problèmes lexicaux et sémantiques de traduction.							
Thème 11. Lexique sans équivalent et la traduction. Traduction d'internationalismes et de termes.	13	2	4	6	1	РП /ДС = 5	
Thème 12. Traduction de locutions figées, de réalités et de phraséologismes.	11	2	4	4	1	РП /ДС = 5	
Thème 13. Moyens de syntaxe expressive	13	2	4	6	1	РП /ДС = 5	
Thème 14. Les normes de qualité dans la traduction. La relecture et la rédaction comme les techniques du contrôle de la qualité de la traduction.	7	2	2	2	1	РП / Т = 5	
Разом за змістовим модулем 4.	44	8	14	18	4	20	
Загалом за поточний контроль						40	
Загалом за модульний контроль						60	
Модульна контрольна робота 1						30	
Модульна контрольна робота 2						30	
Усього кредитів / годин / балів за семестр 2	3	90	16	26	42	6	100
Усього кредитів / годин / балів за семестр 2-3	5	150	28	46	66	10	

7. Завдання для самостійного опрацювання.

Таблиця 4

№ з/п	Види завдань
1.	Опрацювання лекційного матеріалу.
2.	Опрацювання фахової франкомовної літератури з метою підготовки реферативних повідомлень та участі у дискусії із питань, винесених на практичні заняття.
3.	Виконання ІНДЗ (у 2 семестрі): реферат на тему «Поняття перекладацьких трансформацій та проблема їх класифікації». Здійснити аналіз випадків застосування перекладацьких трансформацій при перекладі художнього або суспільно-політичного тексту.
4.	Ознайомлення з комп'ютерними технологіями для виконання письмового перекладу (ТАО: traduction assistée par ordinateur), прийомами постперекладацького редагування.

4. ОЦІНЮВАННЯ

Оцінювання знань студентів з навчальної дисципліни «Теорія і практика перекладу» базується на основі [Положення про поточне та підсумкове оцінювання знань студентів у ВНУ імені Лесі Українки](#) та здійснюється на основі результатів поточного і підсумкового модульного контролю знань студентів.

При вивченні навчальної дисципліни студент виконує завдання згідно з навчальним планом та у відповідності до силабусу, що включає відвідування лекцій, підготовку до практичних занять, опрацювання питань із тем, винесених на ІНДЗ та самостійну роботу, володіння термінологічним словником дисципліни, підготовку відповідей згідно плану практичних занять, тощо. Кожен семестр оцінюється окремо. У другому семестрі заліковий кредит закінчується заліком, який включає усні відповіді на запропоновані питання, а в третьому – екзаменом, який поєднує усну відповідь та практичне завдання (переклад запропонованого фрагменту тексту). Оцінювання знань студента охоплене змістовими модулями (ЗМ) і здійснюється на основі сумарної кількості балів за поточний і підсумковий контроль.

Підсумкова оцінка (100 балів за семестр) у II семестрі становить сумарну кількість балів за поточний контроль (40 балів) та ІНДЗ (20 балів) і модульний контроль (40 балів). *Поточним* контролем передбачені відповіді на практичних заняттях у формі реферативних повідомлень, дискусій та тестів (40 балів), що має на меті перевірку рівня знань студентів та їхню активність на занятті, присутність на лекціях, наявність конспекту та 20 балів за написання реферату на запропоновану тему та виконання завдань, що виносяться на ІНДЗ. Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист реферату на одну із запропонованих тем.

Усі форми поточного контролю оцінюються за 5-бальною шкалою (від 1-5). У межах теми ЗМ набрані бали додаються та обраховуються як середнє арифметичне і сумуються відповідно до того, як це вказано у Табл. 3.

Критерії поточного оцінювання знань студентів за п'ятибальною системою під час практичних занять:

Таблиця 5

5	Здобувач освіти демонструє компетентність комплексно та творчо вирішувати поставлені завдання; вільно та доцільно послуговується спеціальною термінологією; доречно ілюструє відповідь прикладами, залучаючи відомості із самостійно опрацьованої літератури; бере участь у дискусії при обговоренні питань на семінарських заняттях; ретельно готує реферативні повідомлення; успішно виконує контрольні тестові завдання; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
4	Здобувач освіти демонструє компетентність вирішувати поставлені завдання; правильно розкриває основний зміст матеріалу; використовує спеціальну термінологію; вміє працювати з додатковими джерелами; його відповіді, реферативні повідомлення не завжди повні, містять деякі неточності у викладі інформації, хоча помилки є несуттєвими; тестові завдання виконує добре; вміє практично застосовувати отримані знання з курсу.
3	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення виконані

	неретельно, фрагментарно; при виконанні тестових завдань робить помилки; здобувач застосовує знання на практиці частково.
2	Здобувач освіти відтворює менше половини навчального матеріалу; є суттєві помилки у викладі інформації та висновках; спеціальною термінологією володіє погано; реферативні повідомлення – фрагментарні; при виконанні тестових завдань робить багато помилок; здобувач не вміє застосувати знання на практиці.
1	Здобувач освіти не володіє навчальним матеріалом; є численні помилки у викладі інформації; спеціальною термінологією не володіє; реферативні повідомлення не відповідають змісту та формі питання; при виконанні тестових завдань кількість правильних відповідей мінімальна; здобувач не вміє застосовувати знання на практиці.
0	Здобувач відсутній на занятті або взагалі не виконав практичні завдання.

Модульний контроль у II семестрі передбачає виконання 2 модульних контрольних робіт. Кожна контрольна робота складається з 10 питань, по 2 бали за кожне питання. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за 2 модульні контрольні роботи в II семестрі, становить 40 балів. Відсутність студента на модульній контрольній роботі оцінюється у “0” балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з *поважної* причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романських мов та інтерлінгвістики. Модуль зараховується студентові, якщо він успішно виконав усі види навчальної роботи, передбачені силабусом навчальної дисципліни. *Перескладання (без поважних причин) будь-яких видів робіт, передбачених силабусом навчальної дисципліни з метою підвищення підсумкової модульної оцінки не дозволяється.* Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована студентом у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Критерії оцінювання підсумкової контрольної роботи

Тести та практичні завдання	Критерії оцінювання
17-20	Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час написання контрольної роботи, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов’язкову та додаткову літературу. Правильно виконав усі тестові та практичні завдання.
13-16	Студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обгрунтовано його викладає під час написання підсумкової контрольної роботи, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов’язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно виконав більшість тестових завдань та практичні завдання з деякими неточностями.
9-12	Студент володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час написання контрольної роботи, але без обгрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно виконав половину тестових завдань та практичних завдань

5-8	Студент не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час написання контрольної роботи, недостатньо розкриває зміст теоретичних (тестових) питань, правильно виконав меншість тестових завдань та частково практичні завдання зі значними помилками.
1-4	Студент частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час написання контрольної роботи, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно виконав окремі тестові завдання.
0	Студент не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Невиконав жодного тестового та практичного завдання.

Підсумковий контроль (залік) визначається в балах як сума поточної та контрольної модульних оцінок і фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Якщо підсумкова оцінка (бали) з дисципліни є сумою підсумкових модульних оцінок та становить не менше 60 балів, то, за згодою студента, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з навчальної дисципліни. Така оцінка виставляється у день проведення заліку за умови обов'язкової присутності студента. У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент повинен скласти *залік* (перездача якоїсь теми, написання реферату тощо).

Критерії оцінювання знань студентів на заліку

В оцінці знань студентів враховується:

1) достатність обсягу відповіді; 2) обізнаність з основними поняттями, принципами, правилами навчальної дисципліни; 3) логічність викладу матеріалу; 4) обґрунтованість власних суджень; 5) уміння застосувати знання теоретичного матеріалу при виконанні практичних завдань.

(41–60 балів) – повна відповідь, якщо студент повністю оволодів матеріалом, обізнаний з усіма поняттями і термінами навчального курсу й адекватно оперує ними під час відповідей на поставлені запитання, ознайомлений зі спеціальною літературою; демонструє здатність аналізувати факти, аргументувати власні думки, підсумувати сказане висновками.

(21–40 балів) – хороше володіння знаннями з навчального предмету. Відповідь студента має бути правильною і обґрунтованою. Студент повинен продемонструвати знання теоретичного матеріалу, навички самостійної навчально-пізнавальної діяльності, здатність викладати матеріал в певній логічній послідовності. Допускаються незначні помилки, які не впливають на загальне розуміння викладеного матеріалу.

(0–20 балів) – недостатнє володіння знаннями з дисципліни. Відповіді необґрунтовані, виклад матеріалу нелогічний. Студент демонструє неповні знання з дисципліни, які носять фрагментарний і поверховий характер. Теоретичні і фактичні знання відтворюються репродуктивно, без аналізу, порівняння, узагальнення. Студент допускає суттєві помилки, які значно впливають на загальне розуміння питання.

Якщо студент не володіє понятійно-категоріальним апаратом з навчальної дисципліни, дає неправильні відповіді, залік вважається нескладеним. Якщо студент не з'явився на залік, в заліковій відомості виставляється відмітка не з'явився й екзаменатор засвідчує це своїм підписом. Студенти, які не склали залік, повинні перескласти його. Перескладання заліку відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності

студентів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії. Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується у залікову відомість та залікову книжку студента.

Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Лінгвістична оцінка
90 – 100	Зараховано
82 – 89	
75 - 81	
67 -74	
60 - 66	
1 – 59	Незараховано (з можливістю повторного складання)

У III семестрі, який завершується екзаменом, підсумкова оцінка (100 балів) становить сумарну кількість балів за поточний контроль (40 балів) та 2 підсумкові модульні контрольні роботи (60 балів).

Поточним контролем передбачені відповіді на практичних заняттях у формі реферативних повідомлень, дискусій та тестів (40 балів), що має на меті перевірку рівня знань студентів та їхню активність на занятті, присутність на лекціях, наявність конспекту. Якщо студент хоче покращити підсумковий бал за аудиторну роботу, пропонується підготовка та захист реферату на одну із запропонованих тем. Критерії поточного оцінювання знань студентів відповідають таблиці за II семестр.

Модульний контроль передбачає виконання 2 модульних контрольних робіт. Кожна контрольна робота складається з 15 питань, по 2 бали за кожне питання. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за 2 модульні контрольні роботи, становить 60. Відсутність студента на модульній контрольній оцінюється у "0" балів. Повторне складання підсумкового модульного контролю для студента можливе за умови його відсутності з *поважної* причини відповідно до графіка, затвердженого кафедрою романських мов та інтерлінгвістики. Максимальна кількість балів, яку може набрати студент за 2 модульні контрольні роботи в III семестрі становить 60 балів. Модуль зараховується студентові, якщо він успішно виконав усі види навчальної роботи, передбачені силабусом навчальної дисципліни. *Перескладання (без поважних причин)* будь-яких видів робіт, передбачених силабусом навчальної дисципліни з метою підвищення підсумкової модульної оцінки *не дозволяється*. Заборгованість із модуля повинна бути ліквідована студентом у позааудиторний час до початку заліково-екзаменаційної сесії.

Критерії оцінювання підсумкової контрольної роботи

Тести та практичні завдання	Критерії оцінювання
25-30	Студент в повному обсязі володіє навчальним матеріалом, вільно самостійно та аргументовано його викладає під час написання контрольної роботи, глибоко та всебічно розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову та додаткову літературу. Правильно виконав усі тестові та практичні завдання.

20-24	Студент достатньо повно володіє навчальним матеріалом, обґрунтовано його викладає під час написання підсумкової контрольної роботи, в основному розкриває зміст теоретичних питань та практичних завдань, використовуючи при цьому обов'язкову літературу. Але при викладанні деяких питань не вистачає достатньої глибини та аргументації, допускаються при цьому окремі несуттєві неточності та незначні помилки. Правильно виконав більшість тестових завдань та практичні завдання з деякими неточностями.
15-20	Студент володіє навчальним матеріалом викладає його основний зміст під час написання контрольної роботи, але без обґрунтування та аргументації, без використання необхідної літератури допускаючи при цьому окремі суттєві неточності та помилки. Правильно виконав половину тестових завдань та практичних завдань
7-15	Студент не в повному обсязі володіє навчальним матеріалом. Фрагментарно, поверхово (без аргументації та обґрунтування) викладає його під час написання контрольної роботи, недостатньо розкриває зміст теоретичних (тестових) питань, правильно виконав меншість тестових завдань та частково практичні завдання зі значними помилками.
1-6	Студент частково володіє навчальним матеріалом, не в змозі викласти зміст більшості питань теми під час написання контрольної роботи, допускаючи при цьому суттєві помилки. Правильно виконав окремі тестові завдання.
0	Студент не володіє навчальним матеріалом та не в змозі його викласти, не розуміє змісту теоретичних питань та практичних завдань. Невиконав жодного тестового та практичного завдання.

Підсумковий контроль фіксується у журналі після вивчення кожного змістового модуля. Якщо підсумкова оцінка (бали) з дисципліни є сумою підсумкових модульних оцінок та становить не менше 75 балів, то, за згодою студента, вона може бути зарахована як підсумкова оцінка з навчальної дисципліни. Така оцінка виставляється у день проведення екзамену за умови обов'язкової присутності студента. У випадку незадовільної підсумкової оцінки або за бажанням підвищити рейтинг студент повинен скласти екзамен, який передбачає усні відповіді на запропоновану тему та практичне завдання (переклад фрагменту запропонованого тексту). При цьому бали, набрані студентом за результатами модульних контрольних робіт, анулюються.

Питання на екзамен:

1. Моделі перекладу.
2. Інформативна структура тексту та його елементи.
3. Переклад та двомовність.
4. Граматичні трансформації перекладу.
5. Співвідношення форми та змісту у перекладі.
6. Теорія регулярних відповідностей.
7. Види міжмовної лексичної відповідності.
8. Слова, що позначають реалії та їх переклад.
9. Власні назви у перекладі.
10. Прагматична адаптація в перекладі.
11. Фразеологічні явища в перекладі.
12. Поняття безеквівалентної лексики та проблеми перекладу.
13. Критерії оцінки якості перекладів та прийоми її забезпечення.

14. Трансформації як спосіб досягнення еквівалентності.

15. Поняття стилю в перекладі.

Якщо студент не володіє понятійно-категоріальним апаратом з навчальної дисципліни, дає неправильні відповіді, екзамен вважається нескладеним. Якщо студент не з'явився на екзамен, в екзаменаційній відомості виставляється відмітка не з'явився й екзаменатор засвідчує це своїм підписом. Студенти, які не склали екзамен, повинні перескласти його. Перескладання екзамену відбувається не більше двох разів: один раз – викладачеві, другий раз – комісії, яка створюється деканатом факультету. Підсумковий контроль успішності студентів проводиться один раз на рік під час заліково-екзаменаційної сесії. Підсумковий рейтинговий бал оцінюється за 100-бальною шкалою. Набрана кількість балів записується у залікову відомість та залікову книжку студента.

Шкала оцінювання

Оцінка в балах за всі види навчальної діяльності	Оцінка
90 – 100	Відмінно
82 – 89	Дуже добре
75 – 81	Добре
67 – 74	Задовільно
60 – 66	Достатньо
1 – 59	Незадовільно

ЦІКАВО!

Рейтингова система оцінювання передбачає накопичення балів за різнобічну навчальну діяльність студента упродовж семестру. Студенти, які є членами наукових проблемних груп, авторами статей і тез, доповідачами на наукових конференціях, переможцями та активними учасниками фахових студентських олімпіад, мають право протягом семестру за кожен виконаний вид діяльності одноразово отримати додаткові бали до відповідного ОК, якщо здійснена активність здобувачів відповідає профілю курсу. У цьому випадку студент інформує викладача/ів про свої здобутки. Викладач має право самостійно визначити валідність, заявлених студентом отриманих результатів та приймає рішення щодо зарахування або незарахування таких балів:

- 3 бали – за результативну роботу у студентській проблемній групі (систематичне відвідування, обговорення), публікацію тез (підготовку матеріалів конференції) або виступ/и на конференції/ях без публікації/й, участь у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 5 балів – за публікацію статті/ей у збірнику студентських наукових праць, перемога у I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 10 балів – за публікацію статті (статей) у збірнику наукових праць, що входить до категорії Б, або призове місце на II етапі Всеукраїнської студентської олімпіади;
- 15 балів – за перше місце на I етапі Всеукраїнської студентської олімпіади.

Здобувачам освіти можуть бути зараховані результати навчання, отримані у формальній, неформальній та/або інформальній освіті (професійні (фахові) курси/тренінги, громадянська освіта, онлайн-освіта, стажування тощо). Процес зарахування регулюється [Положенням про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки](#) і рішенням науково-методичної комісії факультету від 03.02.2022 року, протокол № 7.

За умови представлення здобувачами освіти документів (сертифікатів, свідоцтв тощо), що засвідчують отримані результати та відповідають тематиці, обсягу та

результатам навчання, які співпадають з ПРН ОК, здобувачі мають право одноразово отримати додаткові бали до семестрового оцінювання однієї дисципліни:

- 10 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); або який складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не нижче 80% правильних відповідей.
- 5 балів при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, мінімальною тривалістю 3 тижні/обсягом один кредит (30 годин); складається мінімум з трьох модулів і завершується тестом/тестами із зазначенням набраних балів не менше набраних 60% правильних відповідей.
- 1 бал при представленні документа із зазначенням прізвища та імені здобувача, без складання тесту, тривалістю від 1 до 3 годин. Одному здобувачеві може бути зараховано не більше як три таких сертифікати, сумарною кількістю – три бали під час оцінювання однієї ОК.

Підтвердження подається здобувачем освіти викладачеві курсу не пізніше ніж за 10 днів до дати останнього заняття з дисципліни. При цьому студент у встановлені терміни подає заяву на ім'я проректора та долучає усі необхідні документи до розгляду. Матеріали розглядаються на засіданні Предметної комісії, створеної розпорядженням декана факультету відповідно до схвальної резолюції проректора з навчальної роботи та рекрутації з урахуванням Положення про визнання результатів навчання, отриманих у формальній, неформальній та/або інформальній освіті ВНУ імені Лесі Українки.

Якщо студент бере участь у програмі академічної мобільності та має можливість відвідувати подібний курс в іншому ЗВО, то, за умови підтвердження його складання, оцінка може бути перенесена. Процедура зарахування врегульована відповідним [Положенням](#).

5. ПОЛІТИКА КУРСУ

Учасник освітнього процесу має дотримуватися навчальної етики, толерантно ставитися до всіх учасників процесу навчання, дотримуватися часових меж та лімітів навчального процесу; бути організованим і сумлінним, нести особисту та колективну відповідальність, без вагань звертатися до викладача за консультаціями у разі потреби, дотримуватися вимог чинного законодавства України, Статуту і Правил внутрішнього розпорядку ВНУ імені Лесі Українки.

На початку вивчення навчального курсу *викладач повинен* ознайомити студентів з метою і завданнями навчальної дисципліни; видами робіт та критеріями їх оцінювання; з політикою оцінювання та перескладання; з особливостями рейтингової системи; з політикою відвідування занять; з принципами академічної доброчесності; з особливостями отримання різних видів освіти.

Студенти *зобов'язані* відвідувати лекційні і практичні заняття, де вони отримують бали за поточний контроль. За об'єктивних причин, наприклад, в умовах карантинних обмежень або ж хвороба студента (чи студент з особливими потребами), працевлаштування, міжнародне стажування, за умови певних сімейних обставин тощо), студент може оформити індивідуальний план і навчання у такому разі відбувається за певним графіком з використанням технологій дистанційного навчання відповідно до Положення про дистанційне навчання у ВНУ імені Лесі Українки (<https://bit.ly/3guYuu0>).

Політика щодо дедлайнів та перескладання. Організація курсу дозволяє студентові бути мобільним і гнучким в (само)організації навчання. У разі відсутності з поважної причини на лекційному занятті студент опрацьовує матеріал самостійно і формує конспект лекції. За відсутності на практичному занятті знання студента оцінюють за результатами усного опитування по темі, що, зокрема, визначає рівень володіння тематичними термінами та ключовими поняттями, а також за результатами письмових завдань, які надсилаються на навчальну платформу Microsoft Teams. Усі види робіт

поточного контролю, виконані поза графіком і термінами передбаченими на їх виконання, оцінюються у 80-процентному співвідношенні до початкової вартості виду роботи. Перескладання модулів відбувається лише за наявності поважних причин (наприклад, лікарняний лист, академічна мобільність тощо).

Студент, який проходить підготовку з використанням елементів дуальної освіти, повинен чітко дотримуватися індивідуального плану відповідно до [Положення про підготовку студентів у ВНУ імені Лесі Українки з використанням елементів дуальної форми здобуття освіти](#). Знання, уміння, компетентності студентів оцінюються представниками підприємства (де студент набуває певної кваліфікації на основі договору) та викладачем університету !

Політика щодо академічної доброчесності регулюється [Кодексом академічної доброчесності ВНУ імені Лесі Українки](#), згідно якого студенти зобов'язані дотримуватися норм академічної доброчесності, уникати плагіату та поважати інтелектуальну власність інших людей. У разі порушення здобувачем вищої освіти академічної доброчесності робота оцінюється незадовільно та має бути виконана повторно.

6. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНТЕРНЕТ-РЕСУРСИ

Основний перелік:

1. Білоус О. М. Теорія і технологія перекладу: курс лекцій: навч. посіб. Кіровоград: РВВ КДПУ імені В. Винниченка, 2013. 200 с.
2. Рабош Г. М. Теорія і практика перекладу: французька мова: посібник. Вінниця: «Нова книга», 2018. 248 с.
3. Мірам Г. Е. Основи перекладу: Курс лекцій: навч. посіб. Київ: Ельга, Ніка-Центр, 2003. 240 с.
4. Мамрак А. В. Вступ до теорії перекладу: навч. посіб. для студ. К.: Центр учб. л-ри, 2019. 304 с.

Додатковий перелік:

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учеб. пособие для студ. филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 352 с.
2. Архипова Л. Переклад як інтерпретація : курс лекцій. Л., 2002. 48 с.
3. Бик І. С. Основи перекладу для студентів факультетів міжнародних відносин : навч. посіб. Львів : ЛНУ ім. І. Франка, 2014. 287 с.
4. Гуз О. П., Хірочинська О. І. Стратегії перекладу франкомовних назв кінофільмів українською мовою. *Закарпатські філологічні студії*. Видавничий дім «Гельветика», 2021. Вип. 18. С. 190–196. DOI: <https://doi.org/10.32782/tps2663-4880/2021.18.34>
5. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник. Вінниця: «Нова книга», 2003. 448 с.
6. Мартинюк О. М., Гуз О. П. Французька мова. Практикум з перекладу: навчально-методичне видання. Луцьк : Вежа, 2021. 48 с.
7. Назаркевич Х. Я. Основи перекладознавства: навч. посіб. Л.: ЛНУ ім. І. Франка, 2010. 298 с.
8. Некряч Т. Є., Чала Ю. П. Через терни до зірок: труднощі перекладу художніх творів. Вінниця : «Нова книга», 2008. 196 с.
9. Олікова М. О. Теорія і практика перекладу: навч. посіб. Луцьк: Вежа, 2004. 170 с.
10. Ребрій О. В. Сучасні концепції творчості у перекладі : монографія. Харків: ХНУ ім. В. Н. Каразіна, 2012. 375 с.
11. Чередниченко О. І. Про мову і переклад. Київ : Либідь, 2007. 246 с.
12. Gutu Ana. Théorie et la pratique de traduction. Ch.:ULIM, 2007. 173 p.
13. Théorie et la pratique de la traduction. URL :https://www.academia.edu/9616474/THEORIE_ET_PRATIQUE_DE_LA_TRADUCTION_LE_FRAN% C3% 87AIS